

**AVVISO**  
ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs.  
n. 50/2016 e ss.mm.ii di INDAGINE DI  
MERCATO

**BEKANNTMACHUNG EINER  
MARKTSONDIERUNG**  
gemäß Art. 29, Absatz 1 des gvD  
Nr. 50/2016, i.d.g.F.

Avviso pubblico per l'acquisizione di manifestazioni di interesse da parte soggetti da invitare per l'affidamento del coordinamento dei progetti di volontariato internazionale per la Ripartizione servizi residenziali e semiresidenziali dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano

Öffentliche Bekanntmachung zur Einholung von Interessensbekundungen von Rechtssubjekten zwecks Übernahme der Koordinierung von internationalen Freiwilligenprojekten für die Abteilung stationäre und teilstationäre Dienste des Betriebs für Sozialdienste Bozen

**Scadenza**

**Fälligkeit**

**21.12.2018 ore 12.00 Uhr**

Visti

Nach Einsichtnahme in:

gli artt. 26 e 33 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";

die Artikel 26 und 33 des LG vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 i.d.g.F. "Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe";

gli artt. 36 comma 2 lett. b) e 95 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);

den Artikel 36, Absatz 2, Buchst. b) und in den Artikel 95 des gvD vom 18. April 2016, Nr. 50 i.d.g.F. "Kodex der öffentlichen Verträge" (im Folgenden der Kürze halber als "Kodex" bezeichnet);

RILEVATA la necessità di affidare il contratto d'appalto per mezzo di scrittura privata non autenticata come indicato in oggetto;

DIE NOTWENDIGKEIT FESTGESETZT, den Vertrag über den Zuschlag des gegenständlichen Dienstes vermittle einer nicht beglaubigten Privaturkunde abschließen zu müssen;

RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione a parità di trattamento, al fine di procedere in

FÜR ANGEMESSEN ERACHTET, eine Marktsondierung zu Ergründungszwecken durchzuführen, dafür geeignete Veröffentlichungs- und Bekanntmachungsformen einzusetzen,

seguito all'affidamento attraverso il portale telematico ([www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)).

dabei die Grundsätze der Transparenz, Rotation und Behandlungsgleichheit zu wahren und schließlich zum elektronischen Zuschlag über das Landesportal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)) vorzugehen;

### Si rende noto

che l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (ASSB) intende effettuare un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a partecipare ad una procedura di affidamento ai sensi degli artt. 36 comma 2 lett. b), 95 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii., artt. 26 e 33 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.“.

### WIRD FOLGENDES BEKANNTGEGEBEN:

Der Betrieb für Sozialdienste Bozen (im Folgenden der Kürze halber als „BSB“ bezeichnet) geht hiermit zu einer Marktsondierung zur Benennung jener Wirtschaftsteilnehmer vor, die im Besitz der im weiteren Verlauf definierten Teilnahmeanforderungen und daran interessiert sind, an einem Zuschlagsverfahren gemäß den Artikeln 36, Absatz 2, Buchst. b) und 95 des gvD vom 18. April 2016, Nr. 50 i.d.g.F. sowie gemäß den Artikeln 26 und 33 des LG Nr. 16/2015 i.d.g.F. teilzunehmen.

## 1. STAZIONE APPALTANTE

**Azienda Servizi Sociali di Bolzano–  
Ripartizione servizi residenziali e  
semiresidenziali**

**Indirizzo: Via Milano n. 170 – 39100  
BOLZANO -  
ITALIA**

Tel. 0471.248926 - E-mail:  
[antonella.masin@aziendasociale.bz.it](mailto:antonella.masin@aziendasociale.bz.it)  
PEC [assb@legalmail.it](mailto:assb@legalmail.it)  
Responsabile del procedimento: Dott.  
Matteo Faifer , tel. 0471.248601

## 1. VERGABESTELLE

**Betrieb für Sozialdienste Bozen –  
Abteilung stationäre und teilstationäre  
Dienste**

**Adresse: Mailandstraße Nr. 170 – 39100  
BOZEN -  
ITALIEN**

Tel. 0471 248916  
E-Mail:  
[antonella.masin@aziendasociale.bz.it](mailto:antonella.masin@aziendasociale.bz.it)  
ZEP [assb@legalmail.it](mailto:assb@legalmail.it)  
Verfahrensverantwortlicher: Dr. Matteo  
Faifer, tel. 0471.248601

## 2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

Coordinamento dei progetti di volontariato internazionale per la Ripartizione servizi residenziali e semiresidenziali dell’Azienda Servizi Sociali di Bolzano

## 2. AUFTRAGSGEGENSTAND

Koordinierung der internationalen Freiwilligenprojekte für die Abteilung stationäre und teil-stationäre Dienste des Betriebs für Sozialdienste Bozen

## 3. IMPORTO

## 3. BETRAG

Valore indicativo dei corrispettivi a favore dell'associazione che espletterà il servizio:

- € 150,00 (+ IVA) mensili per ciascun volontario SVE/Erasmus+ gestito
- € 300,00 (trecento/00) + IVA per ciascun volontario IJFD gestito

#### **4. DURATA DEL CONTRATTO**

Il servizio ha durata biennale.

#### **5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Saranno pertanto ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

- requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
- accreditamento SVE in corso di validità oppure
- accreditamento "Quality Label" - Corpo europeo di solidarietà

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

#### **FINALITA' E MODALITA' DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO**

L'Azienda Servizi Sociali di Bolzano al fine di valorizzare il ruolo del Volontariato al proprio interno, prevede l'inserimento nelle

Für das Entgelt zugunsten des Vereins, der den Dienst übernehmen wird, gelten die folgenden Richtwerte:

- 150,00 Euro (zzgl. MwSt.) für jeden Freiwilligen, der im Rahmen des EFD Erasmus+ Projektes betreut wird;
- 300,00 Euro (zzgl. MwSt.) für jeden Freiwilligen, der im Rahmen des IJFD Projektes betreut wird.

#### **4. DAUER DES VERTRAGS**

Der Dienst weist eine Dauer von zwei Jahren auf.

#### **5. TEILNAHMEANFORDERUNGEN**

Es werden all jene Wirtschaftsteilnehmer zur gegenständlichen Marktsondierung zugelassen, die im Art. 45 des gvD Nr. 50/2016 i.d.g.F. behandelt werden und die im Besitz der folgenden Anforderungen sind:

- allgemeine Anforderungen gemäß Art. 80 des gvD Nr. 50/2016 i.d.g.F.;
- gültige EFD – Akkreditierung oder
- "Quality Label" - Akkreditierung des Europäischen Solidaritätskorps

Die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer ohne Rechtssitz in Italien müssen eine Erklärung über die Eintragung in einem ähnlich gearteten Berufs- und Handelsregister in ihrem Heimatstaat vorlegen.

#### **ZWECKE UND DURCHFÜHRUNGSMODALITÄTEN DES DIENSTES**

Der BSB hegt die Absicht, die Freiwilligenarbeit in seinen Einrichtungen und Diensten aufzuwerten und nimmt zu

proprie strutture di giovani volontari stranieri da affiancare ai numerosi volontari locali, in un'ottica di scambio e di arricchimento reciproco delle relazioni e delle conoscenze nonché al fine di arricchire le possibilità di socializzazione dell'utenza dell'Azienda.

L'assegnatario del servizio dovrà:

- a. provvedere, in accordo con l'organizzazione di accoglienza, a selezionare ed a istituire per ogni volontario scelto, un partenariato con le associazioni di invio;
- b. provvedere alla presentazione della domanda di co-finanziamento presso l'Agenzia Nazionale per i giovani (Erasmus +);
- c. mantenere i contatti con le Organizzazioni di invio, l'Azienda e l'Agenzia nazionale per i giovani durante tutta la durata del progetto di Servizio Volontario Europeo (Erasmus +);
- d. redigere i contratti in lingua inglese ed italiana tra l'Associazione di invio, l'Azienda, e ciascun volontario in cui verranno specificati: i ruoli di ogni partner del progetto, la durata, la descrizione delle attività, l'orario di impiego, i giorni di ferie ed una eventuale regolamentazione dei periodi di astensione. Ogni contratto dovrà essere sottoscritto dal rappresentante legale dell'Azienda, dal rappresentante legale della Associazione di invio, dall'assegnatario del servizio e dal volontario;
- e. provvedere al versamento all'Azienda delle somme spettanti a titolo di rimborso per i progetti Erasmus + a seguito di ricezione del finanziamento da parte dell'ANG;
- f. favorire la partecipazione dei

diesem Zweck Freiwillige aus dem Ausland auf, die den zahlreichen einheimischen Freiwilligen zur Seite gestellt werden. Dies erfolgt mit dem Ziel, den gegenseitigen Austausch von Erfahrungen und Kenntnissen zu fördern, die Aufwertung der Beziehungen voranzutragen und der betrieblichen Nutzerschaft neue Sozialisierungsmöglichkeiten anzubieten.

Der Zuschlagsempfänger muss die folgenden Tätigkeiten gewährleisten:

- A – er muss, im Einvernehmen mit der Aufnahmeorganisation, für jeden Ausgewählten eine Form der Partnerschaft mit den Entsendeorganisationen auswählen und eingehen;
- B - er muss für die Einreichung der Mitfinanzierungsgesuche bei der Nationalen Agentur Erasmus + sorgen;
- C) er muss während der gesamten Dauer des Projekts im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes (EFD) die Kontakte mit den Entsendeorganisationen, dem BSB und der Nationalen Agentur aufrechterhalten;
- D) er muss für die Abfassung - in englischer und italienischer Sprache - der Verträge zwischen den Entsendeorganisationen, dem BSB und den einzelnen Freiwilligen sorgen. Die Verträge müssen Folgendes enthalten: die Rollen der einzelnen Projektpartner, die Dauer, eine Beschreibung der Tätigkeiten, die Einsatzzeiten, die Urlaubstage und eine eventuelle Regelung der Enthaltung vom Freiwilligendienst. Jeder Vertrag muss vom gesetzlichen Vertreter des BSB, vom gesetzlichen Vertreter der Entsendeorganisation, vom Zuschlagsempfänger und vom betreffenden Freiwilligen unterzeichnet werden;
- E) er muss für die Einzahlung der Beträge zugunsten des BSB sorgen, die als Rückerstattung im Rahmen von Erasmus+-Projekten nach Erhalt der Finanzierung vonseiten der Nationalen Agentur festgesetzt worden sind;

volontari accolti dall'Azienda ai seminari di formazione all'arrivo e ai seminari di valutazione intermedi organizzati e finanziati dall'ANG (Erasmus +) o dall'organizzazione di invio (IJFD);

g. provvedere all'assicurazione e all'assistenza per i visti (nel caso dei volontari IJFD è l'organizzazione di invio tedesca a provvedere all'assicurazione);

h. monitorare l'attività del volontario, durante e alla fine del servizio;

i. provvedere alla presentazione della rendicontazione al termine del progetto (Erasmus +).

F) er muss die Teilnahme der im BSB aufgenommenen Freiwilligen an Schulungsseminaren bei ihrer Ankunft und an Seminaren zur Halbzeitbewertung gewährleisten, die von der Nationalen Agentur (Erasmus+) oder von der Entsendeorganisation (IJFD) organisiert und finanziert werden;

G) er muss für die Versicherung und den Beistand im Rahmen der Ausstellung der Visa sorgen (für die Freiwilligen im Rahmen der IJFD-Projekte ist dafür die bundesdeutsche Entsendeorganisation zuständig);

H) er muss die Aufsicht über die Tätigkeiten der Freiwilligen während und nach Abschluss des Dienstes sorgen;

I) er muss für die Abfassung eines Berichts nach Projektabschluss (Erasmus+) sorgen.

A partire dalla scadenza di ottobre 2018 i "Progetti di volontariato" rimarranno validi per i giovani provenienti da paesi extra UE mentre per i giovani provenienti da paesi dell'Unione Europea i "Progetti di volontariato" verranno sostituiti dal nuovo programma "Corpo Europeo di Solidarietà (CES)";

Ab Oktober 2018 behalten die Freiwilligenprojekte von Jugendlichen aus Nicht-EU-Ländern ihre Gültigkeit, während die Projekte der Jugendlichen aus Ländern der EU durch das neue Programm des Europäischen Solidaritätskorps („ESK“) ersetzt werden.

## **6. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE**

Qualora le richieste di invito, pervenute entro il termine perentorio stabilito sotto, risultino inferiori a 5 (cinque), si procederà ad invitare alla procedura negoziata esclusivamente i soggetti che abbiano manifestato il loro interesse e siano in possesso dei prescritti requisiti obbligatori, anche qualora pervenga una sola richiesta.

Pertanto, non saranno ammesse alla fase di gara, offerte di operatori che non abbiano

## **6. FESTSETZUNG DER EINZULADENDEN RECHTSSUBJEKTE**

Sollten innerhalb der unten angegebenen Verfallsfrist weniger als fünf Einladungsanträge eingegangen sein, werden ausschließlich jene Rechtssubjekte zum Verhandlungsverfahren eingeladen, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der vorgeschriebenen Pflichtenforderungen sind. Dies gilt auch dann, wenn nur ein Antrag eingegangen ist.

Zur Vergabephase werden demnach nur die Angebote jener Wirtschaftsteilnehmer

preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse.

NB: la registrazione al Portale telematico, nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici è necessaria per essere invitati alla procedura di gara tramite il Portale telematico. Qualora l'operatore economico non sia ancora registrata ovvero iscritta all'elenco deve provvedere prima della manifestazione dell'interesse. In caso di mancanza della registrazione o iscrizione l'operatore economico non potrà essere invitato.

zugelassen, die bereits vorab ihre Interessenbekundung eingereicht haben.

NB: die Registrierung im elektronischen Portal sowie die Eintragung der Wirtschaftsteilnehmer im telematischen Verzeichnis sind notwendig, damit besagte Wirtschaftsteilnehmer über das elektronische Portal zum Vergabeverfahren eingeladen werden können. Falls der Wirtschaftsteilnehmer noch nicht registriert oder im Verzeichnis eingetragen ist, müssen die entsprechenden Tätigkeiten vor Abgabe der Interessenbekundung erledigt werden, da selbiger bei fehlender Registrierung oder Eintragung nicht eingeladen werden kann.

#### **8. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA DICHIARAZIONE D'INTERESSE**

I candidati interessati devono fare pervenire la dichiarazione di manifestazione di interesse (Allegato 1) entro il

**21.12.2018 alle ore 12.00**

Non saranno prese in considerazione le manifestazioni di interesse che, per qualunque motivo, non saranno pervenute entro la data e l'ora di scadenza sopra riportate.

Alla richiesta va allegata copia di un documento d'identità del richiedente in corso di validità.

La richiesta deve essere inviata all'indirizzo PEC email: **assb@legalmail.it** - (solo da parte della PEC e-mail dell'operatore economico – se l'email viene da parte di un indirizzo e-mail normale (non certificato), l'email non viene accettato dal sistema), **indicando tassativamente nell'oggetto: "Manifestazione di interesse per l'affidamento del coordinamento dei progetti di volontariato internazionale" -**

#### **8. FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN**

Die interessierten Bewerber müssen ihre Interessensbekundung (Anhang 1) innerhalb

**21.12.2018 um 12.00 Uhr**

zukommen lassen.

Es werden keine Interessensbekundungen berücksichtigt, die – aus welchem Grund auch immer – nicht innerhalb der oben angeführten Verfallsfrist und Uhrzeit eingegangen sind.

Dem Antrag muss eine Kopie des gültigen Personalausweises des Antragstellers beigelegt werden.

Der Antrag muss mittels ZEP an die zertifizierte E-Mail-Adresse des BSB, [assb@legalmail.it](mailto:assb@legalmail.it) übermittelt werden (dies gilt nur für jene Wirtschaftsteilnehmer, die dafür ihre eigene ZEP einsetzen; wird der Antrag über eine ordentliche und damit nicht zertifizierte E-Mail-Adresse übermittelt, wird selbiger vom System abgelehnt). **Im Betreff muss zwingend der folgende Wortlaut aufscheinen:**



servizio di competenza 12.2”

„Interessensbekundung für den Zuschlag der Koordinierung von internationalen Freiwilligenprojekten – Kompetenzstelle 12.2“.

#### 9. RICHIESTE DI INFORMAZIONI

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto dell’avviso, la procedura di partecipazione all’indagine, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti esclusivamente via e-mail al seguente indirizzo mail [antonella.masin@aziendasociale.bz.it](mailto:antonella.masin@aziendasociale.bz.it) **entro la data del 16.12.2018**

#### 9. ANFORDERUNG VON INFORMATIONEN

Für die Anforderung zusätzlicher Informationen und Klärungen zum Gegenstand der vorliegenden Bekanntmachung, zum Verfahren zur Teilnahme an der Sondierung, zu den erforderlichen Unterlagen darf ausschließlich die folgende E-Mail-Adresse verwendet werden: [antonella.masin@sozialbetrieb.bz.it](mailto:antonella.masin@sozialbetrieb.bz.it). **Als Verfallsfrist gilt der 16.12.2018**

#### 10. FORO COMPETENTE

Tutte le controversie nascenti dal presente avviso e futuro contratto sono di competenza del Foro di Bolzano, escludendo pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri.

#### 10. ZUSTÄNDIGER GERICHTSHOF

Alle Rechtsstreitigkeiten, die mit der vorliegenden Bekanntmachung oder dem danach erfolgten Vertragsabschluss zusammenhängen, fallen in den Zuständigkeitsbereich des Gerichtshofes Bozen. Damit ist jedwede Zuständigkeitsabtretung an ein Schiedsgericht ausgeschlossen.

#### 11. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell’ambito della procedura saranno trattati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali esclusivamente nell’ambito della presente procedura.

#### 11. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 zum Schutz der personenbezogenen Daten, ausschließlich im Rahmen des vorliegenden Verfahrens verarbeitet.

#### 12. AVVERTENZE GENERALI

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni

#### 12. ALLGEMEINE HINWEISE

Hiermit wird präzisiert, dass mit der vorliegenden Bekanntgabe weder ein Zuschlagsverfahren, noch ein Wettbewerb ausgeschrieben wird und dass daher keine Rangordnungen, Wertungen oder andere

di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Verdienstrangordnungen erstellt bzw. vergeben werden. Die Interessensbekundungen dienen nur dem Zweck, der Vergabestelle die Verfügbarkeit im Hinblick auf die Einladung mitzuteilen, zur Einreichung von Angeboten eingeladen zu werden. Die vorliegende Bekanntmachung kann demnach nicht als Angebotsaufforderung noch als Angebot an die Allgemeinheit gemäß Art. 1336 des ZGB und ebenso nicht als Auslobung gemäß Art. 1989 desselben ZGB eingestuft werden.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano che sarà libera di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

Die vorliegende Bekanntmachung zum Zweck der Marktsondierung gilt demnach nicht als Vertragsversprechen und ist für den BSB in keiner Weise bindend. Dem BSB steht es frei, andere und sich hiervon unterscheidende Zuschlags- bzw. Vergabeverfahren auszuschreiben.

Allegati/Anhang:

Dichiarazione di manifestazione di interesse/Erklärung zur Interessensbekundung  
(Allegato 1/Anhang 1)

IL DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE SERVIZI RESIDENZIALI E  
SEMIRESIDENZIALI  
DIE FÜHRUNGSKRAFT DER ABTEILUNG STATIONÄRE UND TEILSTATIONÄRE  
DIENSTE

(firmato digitalmente - digital unterzeichnet)  
Dott./Dr. Matteo Faifer